

Heidrun Gerzymisch-Arbogast  
Klaus Mudersbach

# Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens

In Zusammenarbeit mit Ingrid Fleddermann,  
David Horton, Joelle Philippi, Laura Sergio Bürge,  
Hildegard Seyl, Catherine von Tsurikov

A. Francke Verlag Tübingen und Basel

# INHALTSVERZEICHNIS

|              |   |
|--------------|---|
| Vorwort..... | 9 |
|--------------|---|

## TEIL I: Theoretische Grundlagen

|          |   |    |
|----------|---|----|
| <b>1</b> | <b>Methodische Ansätze in der Übersetzungswissenschaft</b> .....                                  | 15 |
| 1.1      | Grundproblematik und Spannungsfelder.....   | 15 |
| 1.2      | Ausgewählte methodische Ansätze in der Diskussion... ,t.....                                      | 19 |
| 1.3      | Zusammenfassung und Postulate.....  | 30 |
| <b>2</b> | <b>Wissenschaftstheoretische Grundlegung der Methodologie des Übersetzens</b> .....               | 32 |
| 2.1      | Wissenschaftlichkeit und methodisches Denken in Natur- und Geisteswissenschaften.....             | 32 |
| 2.2      | Das Vorgehen im Rahmen einer geisteswissenschaftlichen Methodik.....                              | 35 |
| 2.2.1    | Der Begriff des geisteswissenschaftlichen Methodenschemas.....                                    | 35 |
| 2.2.2    | Anwendung des geisteswissenschaftlichen Methodenschemas.....                                      | 36 |
| 2.3      | Anwendung des methodischen Vorgehens auf die wissenschaftliche Erstellung einer Übersetzung . . . | 38 |
| <b>3</b> | <b>Darstellung der Übersetzungsmethoden</b> .....   | 41 |
| 3.1      | Zur Gesamtmethodik.....   | 41 |
| 3.2      | Die Methode <i>Aspektra</i> : Übersetzen nach Aspekten.....                                       | 46 |
| 3.2.1    | Anliegen und Begrifflichkeit.....   | 46 |
| 3.2.2    | Die <i>efara</i> -Schrittfolge.....   | 47 |
| 3.2.3    | Zur <i>Aspektra-Methode</i> und ihrer Anwendung . . . .   | 51 |
| 3.3      | Die Methode <i>Relatra</i> : Übersetzen der Textinformation.....                                  | 53 |
| 3.3.1    | Anliegen und Begrifflichkeit.....   | 53 |
| 3.3.2    | Die <i>ite/dfra</i> -Schrittfolge.....  | 55 |
| 3.3.3    | Zur <i>Relatra-Methode</i> und ihrer Anwendung . . . . .  | 59 |

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| 3.4      | Die Methode <i>Holontra</i> : Berücksichtigung des<br>holistischen Hintergrundwissens beim<br>Übersetzen..... | 63        |
| 3.4.1    | Anliegen und Begrifflichkeit.....   | 63        |
| 3.4.2    | Die#o/ow*ra-Schrittfolge.....   | 68        |
| 3.4.3    | Zur <i>Holontra-Methode</i> und ihrer Anwendung.....  | 73        |
| 3.5      | Zur Computerunterstützung der Methoden.....   | 77        |
| <b>4</b> | <b>Zusammenspiel der Übersetzungsmethoden</b> . . .   | <b>78</b> |
| 4.1      | Verschränkte Anwendung.....   | 78        |
| 4.2      | Die Schrittfolge beim Übersetzen.....   | 79        |
| 4.3      | Zur Rolle des Abschlußkommentars.....   | 83        |
| 4.4      | Einlösung der Postulate.....  | 84        |

## **TEIL II: Praktische Anwendungen**

|          |  |            |
|----------|--|------------|
| <b>5</b> | <b>Die Ausgangsbasis: Der Beispieltext und seine<br/><i>kaustische, atomistische und relationale<br/>Analyse</i></b> ..... | <b>87</b>  |
| 5.1      | Der Beispieltext und Zusatzinformationen.....  | 88         |
| 5.2      | Zur <i>Holontra-Analyse</i> des Ausgangstextes.....  | 90         |
| 5.2.1    | Die Schrittfolge (1.-4. Schritt der Methode).....  | 90         |
| 5.2.2    | Exkurs: Zur Übersetzungsproblematik bei<br><i>Holontra</i> .....   | 95         |
| 5.3      | Zur <i>Aspektm</i> -Analyse des Ausgangstextes.....  | 96         |
| 5.3.1    | Die Schrittfolge (1. - 4. Schritt der Methode).....  | 96         |
| 5.3.2    | Anwendungsprobleme.....  | 103        |
| 5.4      | Zur <i>Relatra</i> -Analyse des Ausgangstextes.....  | 104        |
| 5.4.1    | Die Schrittfolge (1. - 4. Schritt der Methode).....  | 104        |
| 5.4.2    | Anwendungsprobleme.....  | 109        |
| 5.5      | Zur Übersetzung des Beispieltextes in die ver-<br>schiedenen Einzelsprachen.....   | 110        |
| <b>6</b> | <b>Die Übersetzungen</b> .....   | <b>112</b> |
| 6.1      | Die Übersetzung in das Englische<br>(D. Horton).....   | 112        |
| 6.2      | Die Übersetzung in das Französische<br>(J. Philippi).....  | 153        |
| 6.3      | Die Übersetzung in das Italienische<br>(L. Sergio Bürge).....  | 204        |

|     |  |     |
|-----|--|-----|
| 6.4 | Die Übersetzung in das Russische<br>(C. v. Tsurikov).....                            | 226 |
| 6.5 | Die Übersetzung in das Spanische<br>(H. Seyl).....                                   | 258 |
| 7   | <b>Zusammenfassender Werkstattbericht</b> .....                                      | 314 |
| 8   | <b>Literaturverzeichnis</b> .....  | 328 |
| 9   | <b>Glossar häufig verwendeter neuer<br/>methodenspezifischer Fachausdrücke</b> ..... | 338 |
| 10  | <b>Kurzbibliographien der Autoren</b> .....  | 345 |
| 11  | <b>Liste der Notationskonventionen</b> .....   | 348 |
| 12  | <b>Liste der Abkürzungen</b> .....   | 349 |
| 13  | <b>Index</b> .....   | 350 |
| 14  | <b>Anhang</b> .....  | 355 |
|     | Anhang I ( <i>Aspektmatrix</i> )   |     |
|     | Anhang II (Darstellung des <i>Systems 'Milch'</i> )                                  |     |
|     | Anhang III ( <i>lineares und synchron-optisches Netz</i> )                           |     |